

Nero 53 55
Suétone

Bilan final (3) Les prétentions artistiques

Nero 53

(1) Maxime autem popularitate efferebatur, omnium aemulus, qui quoquo modo animum vulgi moverent. (2) Exiit opinio post scaenicas coronas proximo lustro descensurum eum ad Olympia inter athletas; nam et luctabatur assidue nec aliter certamina gymnica tota Graecia spectaverat quam brabeutarum more in stadio humi adsidens ac, si qua paria longius recessissent, in medium manibus suis protrahens. (3) Destinaverat etiam, quia Apollinem cantu, Solem aurigando aequiperare existimaretur, imitari et Herculis facta; praeparatumque leonem aiunt, quem vel clava vel brachiorum nexibus in amphitheatri harena spectante populo nudus elideret.

Nero 54

(1) Sub exitu quidem vitae palam voverat, si sibi incolumis status permansisset, proditurum se partae victoriae ludis etiam hydraulam et choraulam et utricularium ac novissimo die histrionem saltaturumque Vergilii Turnum. (2) Et sunt qui tradant Paridem histrionem occisum ab eo quasi gravem adversarium.

Nero 55

Erat illi aeternitatis perpetuaeque famae cupido, sed inconsulta. Ideoque multis rebus ac locis vetere appellatione detracta novam indixit ex suo nomine, mensem quoque Aprilem Neroneum appellavit; destinaverat et Romam Neropolim nuncupare.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf *Nero* 51-52):

***Nero* 53**

1

maxime : surtout

autem, conj. (*toujours en deuxième position*): mais, cependant

popularitas, atis, f : la recherche de la popularité , le désir de plaire au peuple

effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter ; *passif* : être jeté hors de soi, être transporté *ou* soulevé (*par une passion*)

aemulus, i, m. : le rival

quisquis, quidquid : n'importe quel, quelque ... que

modus, i, m. : manière

animus, i, m. : le cœur, la sympathie

vulgus, i, n. : la foule

moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, toucher

2

exeo, is, ire, ii, itum : sortir, se répandre, se divulguer

opinio, onis, f : opinion, croyance

la proposition infinitive eum ... descensurum *développe* opinio

post, *prép.* + *acc.* : après

scaenicus, a, um *adj* : de théâtre, au théâtre

corona, ae, f. : la couronne

proximus, a, um : le plus proche, le plus prochain

lustrum, i, n. : lustre, jeux donnés tous les 5 ans (*sous l'empire*), jeux quinquennaux

descendo, is, ere, di, sum : descendre
 ad, *prép.* + *acc.* : pour, à
 Olympia, orum, *n pl* : les Jeux Olympiques (*ont lieu tous les 4 ans*)
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, au milieu de
 athleta, ae, m. : athlète
 luctor, aris, ari : lutter, s'exercer à la lutte
 assidue (adsidue) *adv* : assidûment, constamment
 aliter, *adv.* : autrement ... (*quam* : que)
 certamen, inis, n. : le concours
 gymnicus, a, um : de lutte
 totus, a, um : tout entier
 Graecia, ae, f. : Grèce
tota Graecia : *ablatif-locatif instrumental avec l'adjectif totus ; équivaut à per totam Graeciam.*
 specto, as, are : être spectateur de, assister à un spectacle de
 brabeuta, ae, m : arbitre, juge du combat (*dans les combats de lutte*)
 mos, moris, m. : manière
 stadium, i, n. : le stade
 humi, *locatif* : à terre, par terre
 adsideo, es, ere, sedi, sessum : être assis
 si, conj. : si
 quis, quae, quid : *après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelque ; quelqu'un, quelque chose).*
 par, paris, n : couple, paire
 longe, *adv* : loin ; *comparatif* ; longius, à *valeur intensive, ici*: trop loin
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller
 medium, ii, n. : milieu, centre
 suus, a, um : *adj.* : son, son propre
 protraho, is, ere, traxi, tractum : tirer en avant

3

destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider
 quia, conj. : parce que
 Apollo, inis, m. : Apollon (*dieu de la poésie*)
 cantus, us, m. : chant, poème
 Sol, Solis, m. : Soleil (*Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest*)
 aurigo, as, are : conduire un char
 aequipero, as, are : égaler
 existimo, as, are : estimer, juger
 imitor, aris, ari : imiter
 Hercules, is, m. : Hercule
 factum, i, n. : l'exploit
 praeparo, as, are : préparer
 leo, onis, m. : lion
 aio, is, - : affirmer; ait : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ...
 quem + *subjonctif* : *pour deux raisons ; 1) la relative dépend de l'infinitive qui présente ce qu'on raconte ; 2) elle a une nuance de but, après l'infinitif praeparatum.*
 vel, *adv.* : vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ...
 clava, ae, f : la massue
 brachium, ii, n : l'avant-bras, le bras

nexus, us, m. : action d'enlacer, nœud, étreinte
 amphitheatrum, i, n. : l'amphithéâtre
 harena, ae, f. : le sable, l'arène
 populus, i, m. : peuple
 nudus, a, um : nu
 elido, is, ere, elisi, elisum : écraser, briser, broyer, abattre

Nero 54

1

sub + *abl.* : au moment de, vers (*temporel*)
 exitus, us, m. : la sortie, la fin
 quidem, adv. : il est vrai, assurément
 vita, ae, f. : vie
 palam, adv. : ouvertement, publiquement
 voveo, es, ere, vovi, votum : promettre par un vœu, jurer, faire vœu de
 incolumis, e : intact (*attribut du sujet status*)
 status, us, m. : position, bonne situation, état
 permaneo, es, ere, mansi, mansum : demeurer, rester jusqu'au bout
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : paraître, monter sur scène, paraître en public
 pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, procurer
 victoria, ae, f. : victoire
 ludus, i, m. : jeu ; ludi + *génitif* : les jeux en l'honneur de ...
Tous les accusatifs qui suivent sont attribués à se : « en tant que ... »
 hydraulae (*ou a*), ae, m : joueur d'orgue hydraulique
 choraules (*ou a*), ae, m : joueur de flûte accompagnant le chœur
 utricularius, ii, m : joueur de cornemuse
 novissimus, a, um : dernier
 dies, ei, m. et f. : jour
 histrio, onis, m. : le comédien, l'histriion
 salto, as, are : danser en mimant
 Vergilius, ii, m : Virgile (70-19 av JC)
 Turnus, i, m : Turnus (cf *Énéide*, VII-XII : *ce héros fut deux fois sauvé par Junon avant de mourir, tué par Enée*)

2

sunt qui + *subj* : il y a des gens qui...
 trado, is, ere, didi, ditum : raconter, enseigner
 Paris, idis, m. : Pâris
 occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr
quasi : sous prétexte qu'il était...
 gravis, is, e : lourd, imposant, considérable
 adversarius, ii, m. : adversaire

Nero 55

ille, illa, illud : *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 erat illi ... cupidus : *expression de la possession en latin ; traduire en faisant d' illi le sujet d'un verbe avoir, et de cupidus son objet.*
 aeternitas, atis, f. : l'éternité, la pérennité
 perpetuus, a, um : perpétuel
 fama, ae, f. : la réputation

cupido, dinis, m. : désir passionné, ambition démesurée
 inconsultus, a, um : irréflecti, irrationnel, inconsidéré
 ideo, *inv.* : pour cette raison
 res, rei, f. : la chose
 locus, i, m. : lieu, endroit
 appellatio, onis, f. : l'appellation, la dénomination, le nom
 detraho, is, ere, traxi, tractum : retirer, enlever
 novus, a, um : nouveau
 indico, is, ere, dixi, dictum : imposer, prescrire
 ex, *prép.* + *abl.* : à partir de
 nomen, inis, n. : le nom, la dénomination
 mensis, is, m. : mois
 quoque, adv. : même
 Aprilis, is, m. : avril
 Neroneus, a, um : Néronien
 appello, as, are : appeler
 Roma, ae, f. : Rome
 Neropolis, is, f. : Néropolis
 nuncupo, as, are : appeler, nommer ; rebaptiser

Vocabulaire alphabétique :

ad, *prép.* + *acc.* : pour, à
 adsideo, es, ere, sedi, sessum : être assis
 adversarius, ii, m. : adversaire
 aemulus, i, m. : le rival
 aequipero, as, are : égaler
 aeternitas, atis, f. : l'éternité, la pérennité
 aio, is, - : affirmer; ait : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ...
 aliter, *adv.* : autrement ... (quam : que)
 amphitheatrum, i, n. : l'amphithéâtre
 animus, i, m. : le cœur, la sympathie
 Apollo, inis, m. : Apollon (*dieu de la poésie*)
 appellatio, onis, f. : l'appellation, la dénomination, le nom
 appello, as, are : appeler
 Aprilis, is, m. : avril
 assidue (adsidue) *adv.* : assidûment, constamment
 athleta, ae, m. : athlète
 aurigo, as, are : conduire un char
 autem, conj. (*toujours en deuxième position*): mais, cependant
 brabeuta, ae, m. : arbitre, juge du combat (*dans les combats de lutte*)
 brachium, ii, n. : l'avant-bras, le bras
 cantus, us, m. : chant, poème
 certamen, inis, n. : le concours
 choraules (*ou a*), ae, m. : joueur de flûte accompagnant le chœur
 clava, ae, f. : la massue
 corona, ae, f. : la couronne
 cupido, dinis, m. : désir passionné, ambition démesurée
 descendo, is, ere, di, sum : descendre
 destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider

detraho, is, ere, traxi, tractum : retirer, enlever
 dies, ei, m. et f. : jour
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter ; *passif* : être jeté hors de soi, être transporté *ou* soulevé (*par une passion*)
 elido, is, ere, elisi, elisum : écraser, briser, broyer, abattre
 ex, *prép.* + *abl.* : à partir de
 exeo, is, ire, ii, itum : sortir, se répandre, se divulguer
 existimo, as, are : estimer, juger
 exitus, us, m. : la sortie, la fin
 factum, i, n. : l'exploit
 fama, ae, f. : la réputation
 Graecia, ae, f. : Grèce
 gravis, is, e : lourd, imposant, considérable
 gymnicus, a, um : de lutte
 harena, ae, f. : le sable, l'arène
 Hercules, is, m. : Hercule
 histrio, onis, m. : le comédien, l'histrien
 humi, *locatif* : à terre, par terre
 hydraulus (*ou a*), ae, m : joueur d'orgue hydraulique
 ideo, *inv.* : pour cette raison
 ille, illa, illud : *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 imitor, aris, ari : imiter
 incolumis, e : intact
 inconsultus, a, um : irréfléchi, irrationnel, inconsideré
 indico, is, ere, dixi, dictum : imposer, prescrire
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, au milieu de
 leo, onis, m. : lion
 locus, i, m. : lieu, endroit
 longe, adv : loin ; *comparatif* ; longius
 luctor, aris, ari : lutter, s'exercer à la lutte
 ludus, i, m. : jeu ; ludi + *génitif* : les jeux en l'honneur de ...
 lustrum, i, n. : lustre, jeux donnés tous les 5 ans (*sous l'empire*), jeux quinquennaux
 maxime : surtout
 medium, ii, n. : milieu, centre
 mensis, is, m. : mois
 modus, i, m. : manière
 mos, moris, m. : manière
 moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, toucher
 Neroneus, a, um : Néronien
 Neropolis, is, f : Néropolis
 nexus, us, m. : action d'enlacer, nœud, étreinte
 nomen, inis, n. : le nom, la dénomination
 novus, a, um : nouveau ; *superlatif* : novissimus, a, um : dernier
 nudus, a, um : nu
 nuncupo, as, are : appeler, nommer ; rebaptiser
 occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr
 Olympia, orum, *n pl* : les Jeux Olympiques (*ont lieu tous les 4 ans*)
 opinio, onis, f : opinion, croyance
 palam, adv. : ouvertement, publiquement
 par, paris, n : couple, paire

pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, procurer
 Paris, idis, m. : Pâris
 permaneo, es, ere, mansi, mansum : demeurer, rester jusqu'au bout
 perpetuus, a, um : perpétuel
 popularitas, atis, f : la recherche de la popularité , le désir de plaire au peuple
 populus, i, m. : peuple
 post, *prép.* + *acc.* : après
 praeparo, as, are : préparer
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : paraître, monter sur scène, paraître en public
 protraho, is, ere, traxi, tractum : tirer en avant
 proximus, a, um : le plus proche, le plus prochain
 quasi: sous prétexte que
 quia, conj. : parce que
 quidem, adv. : il est vrai, assurément
 quis, quae, quid : *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelque ; quelqu'un, quelque chose).
 quisquis, quidquid : n'importe quel, quelque ... que
 quoque, *adv.* : même
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller
 res, rei, f. : la chose
 Roma, ae, f. : Rome
 salto, as, are : danser en mimant
 scaenicus, a, um *adj* : de théâtre, au théâtre
 si, conj. : si
 Sol, Solis, m. : Soleil (*Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest*)
 specto, as, are : être spectateur de, assister à un spectacle de
 stadium, i, n. : le stade
 status, us, m. : position, bonne situation, état
 sub + *abl.* : au moment de, vers (*temporel*)
 sunt qui + *subj* : il y a des gens qui...
 suus, a, um : *adj.* : son, son propre
 totus, a, um : tout entier
 trado, is, ere, didi, ditum : raconter, enseigner
 Turnus, i, m : Turnus (cf *Énéïde*, VII-XII : *ce héros fut deux fois sauvé par Junon avant de mourir, tué par Enée*)
 utricularius, ii, m : joueur de cornemuse
 vel, adv. : vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ...
 Vergilius, ii, m : Virgile (70-19 av JC)
 victoria, ae, f. : victoire
 vita, ae, f. : vie
 voveo, es, ere, vovi, votum : promettre par un vœu, jurer, faire vœu de
 vulgus, i, n. : la foule

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad, *prép.* + *acc.* : pour, à
 animus, i, m. : le cœur, la sympathie
 autem, conj. (*toujours en deuxième position*): mais, cependant

dies, ei, m. et f. : jour
 ex, *prép.* + *abl.* : à partir de
 existimo, as, are : estimer, juger
 fama, ae, f. : la réputation
 gravis, is, e : lourd, imposant, considérable
 ille, illa, illud : *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, au milieu de
 locus, i, m. : lieu, endroit
 longe, adv : loin ; *comparatif* ; longius
 modus, i, m. : manière
 mos, moris, m. : manière
 moveo, es, ere, movi, motum : mettre en mouvement, toucher
 nomen, inis, n. : le nom, la dénomination
 novus, a, um : nouveau ; *superlatif* : novissimus, a, um : dernier
 par, paris, n : couple, paire
 populus, i, m. : peuple
 post, *prép.* + *acc.* : après
 quia, conj. : parce que
 quidem, adv. : il est vrai, assurément
 quis, quae, quid : *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelque ; quelqu'un, quelque chose).
 quisquis, quidquid : n'importe quel, quelque ... que
 quoque, *adv.* : même
 res, rei, f. : la chose
 si, conj. : si
 specto, as, are : être spectateur de, assister à un spectacle de
 sub + *abl.* : au moment de, vers (*temporel*)
 sunt qui + *subj* : il y a des gens qui...
 suus, a, um : *adj.* : son, son propre
 totus, a, um : tout entier
 trado, is, ere, didi, ditum : raconter, enseigner
 vel, adv. : vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ...
 vita, ae, f. : vie

fréquence 2 :

aio, is, - : affirmer; ait : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ...
 aliter, *adv.* : autrement ... (quam : que)
 exeo, is, ire, ii, itum : sortir, se répandre, se divulguer
 factum, i, n. : l'exploit
 ideo, *inv.* : pour cette raison
 indico, is, ere, dixi, dictum : imposer, prescrire
 nudus, a, um : nu
 occido, is, ere, occidi, occisum : tuer, faire périr
 proximus, a, um : le plus proche, le plus prochain
 quasi: sous prétexte que
 victoria, ae, f. : victoire
 vulgus, i, n. : la foule

fréquence 3 :

certamen, inis, n. : le concours

corona, ae, f. : la couronne
 descendo, is, ere, di, sum : descendre
 detraho, is, ere, traxi, tractum : retirer, enlever
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter ; *passif* : être jeté hors de soi, être transporté *ou* soulevé (*par une passion*)
 exitus, us, m. : la sortie, la fin
 imitor, aris, ari : imiter
 incolumis, e : intact
 opinio, onis, f. : opinion, croyance
 pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, procurer
 perpetuus, a, um : perpétuel
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller

fréquence 4 :

adversarius, ii, m. : adversaire
 cantus, us, m. : chant, poème
 cupido, dinis, m. : désir passionné, ambition démesurée
 leo, onis, m. : lion
 ludus, i, m. : jeu ; ludi + *génitif* : les jeux en l'honneur de ...
 medium, ii, n. : milieu, centre
 mensis, is, m. : mois
 palam, adv. : ouvertement, publiquement
 permaneo, es, ere, mansi, mansum : demeurer, rester jusqu'au bout
 status, us, m. : position, bonne situation, état

Ne pas apprendre :

adsideo, es, ere, sedi, sessum : être assis
 aemulus, i, m. : le rival
 aequipero, as, are : égaliser
 aeternitas, atis, f. : l'éternité, la pérennité
 amphitheatrum, i, n. : l'amphithéâtre
 Apollo, inis, m. : Apollon (*dieu de la poésie*)
 appellatio, onis, f. : l'appellation, la dénomination, le nom
 appello, as, are : appeler
 Aprilis, is, m. : avril
 assidue (adsidue) *adv* : assidûment, constamment
 athleta, ae, m. : athlète
 aurigo, as, are : conduire un char
 brabeuta, ae, m. : arbitre, juge du combat (*dans les combats de lutte*)
 brachium, ii, n. : l'avant-bras, le bras
 choraules (*ou a*), ae, m. : joueur de flûte accompagnant le chœur
 clava, ae, f. : la massue
 destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider
 elido, is, ere, elisi, elisum : écraser, briser, broyer, abattre
 Graecia, ae, f. : Grèce
 gymnicus, a, um : de lutte
 harena, ae, f. : le sable, l'arène
 Hercules, is, m. : Hercule
 histrio, onis, m. : le comédien, l'histriion
 humi, *locatif* : à terre, par terre

hydraulés (*ou a*), ae, m : joueur d'orgue hydraulique
 inconsultus, a, um : irréfléchi, irrationnel, inconsidéré
 luctor, aris, ari : lutter, s'exercer à la lutte
 lustrum, i, n. : lustre, jeux donnés tous les 5 ans (*sous l'empire*), jeux quinquennaux
 maxime : surtout
 Neroneus, a, um : Néronien
 Neropolis, is f : Néropolis
 nexus, us, m. : action d'enlacer, nœud, étreinte
 nuncupo, as, are : appeler, nommer ; rebaptiser
 Olympia, orum, *n pl* : les Jeux Olympiques (*ont lieu tous les 4 ans*)
 Paris, idis, m. : Pâris
 popularitas, atis, f : la recherche de la popularité , le désir de plaire au peuple
 praeparo, as, are : préparer
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : paraître, monter sur scène, paraître en public
 protraho, is, ere, traxi, tractum : tirer en avant
 Roma, ae, f. : Rome
 salto, as, are : danser en mimant
 scaenicus, a, um *adj* : de théâtre, au théâtre
 Sol, Solis, m. : Soleil (*Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest*)
 stadium, i, n. : le stade
 Turnus, i, m : Turnus (cf *Énéide*, VII-XII : *ce héros fut deux fois sauvé par Junon avant de mourir, tué par Enée*)
 utricularius, ii, m : joueur de cornemuse
 Vergilius, ii, m : Virgile (70-19 av JC)
 voveo, es, ere, vovi, votum : promettre par un vœu, jurer, faire vœu de

Nero 53 55

Traduction au plus près du texte
Bilan final (3)
Les prétentions artistiques

***Nero* 53**

(1) Maxime autem popularitate efferebatur, omnium aemulus, qui quoquo modo animum vulgi moverent.

Mais surtout, il était porté hors de lui-même par le désir de plaire au peuple, rival de tous ceux qui, de quelque manière que ce fût, touchaient le cœur de la foule.

(2) Exiit opinio post scaenicas coronas proximo lustro descensurum eum ad Olympia inter athletas;

La croyance se répandit qu'après ses couronnes au théâtre, il descendrait pour les prochains jeux quinquennaux (au prochain lustre), aux jeux Olympiques, parmi les athlètes.

nam et luctabatur assidue nec aliter certamina gymnica tota Graecia spectaverat quam brabeutarum more in stadio humi adsidens ac, si qua paria longius recessissent, in medium manibus suis protrahens.

car il s'exerçait aussi constamment à la lutte, et, dans toute la Grèce, n'avait pas assisté aux concours de lutte autrement qu'en étant assis à même le sol dans le stade, à la manière des arbitres, et, si quelque couple (d'athlètes) s'en allait trop loin, en les tirant en avant, au centre, de ses propres mains.

(3) Destinaverat etiam, quia Apollinem cantu, Solem aurigando aequiperare existimaretur, imitari et Herculis facta;

Il avait même résolu, parce qu'il était estimé égalier (= on estimait qu'il égalait) Apollon au chant, et le Soleil à la conduite des chars, d'imiter aussi les exploits d'Hercule ;

praeparatumque leonem aiunt, quem vel clava vel brachiorum nexibus in amphitheatri arena spectante populo nudus elideret.

on raconte qu'un lion avait été préparé, pour que, nu, il l'écrase dans l'arène de l'amphithéâtre, pendant que le peuple le regarderait, soit avec une massue, soit par l'étreinte de ses bras.

***Nero* 54**

(1) Sub exitu quidem vitae palam voverat, si sibi incolumis status permansisset, proditurum se partae victoriae ludis etiam hydraulam et choraulam et utricularium ac novissimo die histrionem saltaturumque Vergilii Turnum.

Vers la fin de sa vie, assurément, il avait publiquement fait vœu, si sa bonne situation demeurait intacte pour lui (= si sa situation se maintenait intacte), de paraître en public lors des jeux en l'honneur de la victoire <ainsi> procurée, même en tant que joueur d'orgue hydraulique, de flûtiste d'accompagnement des chœurs, de joueur de cornemuse, et aussi, le dernier jour, comme comédien, et qu'il danserait en mimant le Turnus de Virgile.

(2) Et sunt qui tradant Paridem histrionem occisum ab eo quasi gravem adversarium.

Et il y a des gens qui racontent que le comédien Pâris fut tué par lui (= qu'il tua le comédien Pâris) sous prétexte qu'il était un adversaire considérable.

***Nero* 55**

Erat illi aeternitatis perpetuaeque fama cupido, sed inconsulta.

Il avait un désir passionné d'éternité et de réputation perpétuelle, mais irréfléchi.

Ideoque multis rebus ac locis vetere appellatione detracta novam indixit ex suo nomine, mensem quoque Aprilem Neroneum appellavit;

Et pour cette raison , l'ancienne appellation ayant été retirée à beaucoup de choses et de lieux, il <en> imposa une nouvelle à partir de son nom, <et> même appela Néroneus le mois d'avril. destinaverat et Romam Neropolim nuncupare.
Il avait également résolu de rebaptiser Rome Néropolis.

Comparaison de traductions

Nero 53

(1) Maxime autem popularitate efferebatur, omnium aemulus, qui quoquo modo animum vulgi moverent.

Traduction Laharpe, Paris, 1805 :

Mais, jaloux surtout des applaudissements populaires, il portait envie à quiconque attirait l'attention du public, de quelque façon que ce fût.

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932 :

Mais il avait surtout la passion de la popularité et prétendait rivaliser avec tous ceux qui, à un titre quelconque, possédaient la faveur du public.

Nero 55

Erat illi aeternitatis perpetuaeque famae cupido, sed inconsulta.

Traduction Laharpe, Paris, 1805 :

L'envie de s'immortaliser n'était chez lui qu'une aveugle manie.

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, Paris 1932 :

Il désirait éterniser, perpétuer sa mémoire, mais c'était une ambition irraisonnée.

Echos littéraires : *Nero 54* : cf *Nero 41*